

Pressemitteilung

Berlin, den 23.03.2023

## Deutscher Übersetzerfonds vergibt Stipendien

Dreimal jährlich vergibt der Deutsche Übersetzerfonds Stipendien an literarische Übersetzerinnen und Übersetzer. In der ersten Vergaberunde dieses Jahres wurden in zwei Jurysitzungen Anfang März insgesamt **119 Bewerber-innen für eine Förderung** ausgewählt – 97 Übersetzer-innen mit Zielsprache Deutsch, 22 Übersetzer-innen mit Ausgangssprache Deutsch. 40 Stipendien werden aus dem Programm „Neustart Kultur“ der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien gefördert. Insgesamt wurden **461.900 Euro** bewilligt.

Für die **Zielsprache Deutsch** wurde die Vergabe von **97 Stipendien in der Gesamthöhe von 397.900 Euro** beschlossen. Die Statistik verzeichnet 19 berücksichtigte Ausgangssprachen, neun Lyrikprojekte, sechs Theaterstücke, vier Kinder- und Jugendbücher, vier Sachbücher, zwei Essays, zwei Comics und, der Bewerbungslage entsprechend, ein breites Spektrum von Prosawerken. Dieser Jury gehörten Sabine Berking, Regine Elsässer, Tobias Lehmkuhl, Martin Mittelmeier und Uljana Wolf an. Für die **Ausgangssprache Deutsch** wurden **22 Stipendiat-innen** ausgewählt, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Zielsprache (12 Sprachen) übersetzen. **64.000 Euro** wurden bewilligt. Dieser Jury gehörten Andreas Kelletat, Gabriele Leupold und Valentina di Rosa an.

Die nächste Stipendienvergabe erfolgt im Juni 2023, die Bewerbungsfrist ist der 15. Mai 2023. Weitere Informationen dazu unter [www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de).

Jürgen Jakob Becker, Geschäftsführer  
Tel. 030 - 816 996 25,  
[mail@uebersetzerfonds.de](mailto:mail@uebersetzerfonds.de).

Der Deutsche Übersetzerfonds wird gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



# Deutscher Übersetzerfonds

## Zielsprache Deutsch / Ergebnisse der Jurysitzung vom 10. März 2023:

<b>38 Arbeitsstipendien (182.000 Euro)</b>	<b>Übersetzungsprojekt</b>	<b>Gattung</b>
Karin Betz	<i>Song HAN: Hospital 1 (Original 医院1)</i>	Prosa
Mirko Bonné	<i>Yusef Komunyakaa: Die tagtäglichen Mojo Songs der Erde</i>	Lyrik
Alida Bremer	<i>Edi Matić: Der Mönch und die Insel</i>	Prosa
Ondřej Cikán	<i>Konstantin Biebl : Ananas</i>	Lyrik
Akos Doma	<i>László F. Földényi: Der lange Schatten der Guillotine. Lebensbilder aus dem Paris des 19. Jahrhunderts</i>	Prosa, Essay
Andreas Donat	<i>Roskva Koritzinsky: Keine Heiligen</i>	Prosa
Thomas Gunkel	<i>Helen MacDonald/Sin Blache: Prophet</i>	Prosa
André Hansen	<i>Nathan Devers: Les liens artificiels</i>	Prosa
Christian Hansen	<i>Daniel Gascón D. Gascón: Ein Hipster im leeren Spanien</i>	Prosa
Andrea Hemminger	<i>Manon Garcia: La conversation des sexes. Philosophie du consentement/ Das Gespräch der Geschlechter. Eine Philosophie der Zustimmung</i>	Sachbuch/Non-Fiction
Frank Henseleit	<i>Manuel Chaves Nogales: Die Agonie Frankreichs Band 4 der Reportagen und Journale</i>	Prosa
Claudia Kalscheuer	<i>Nastassja Martin: A l'est des rêves. Réponses even aux crises systémiques</i>	Sachbuch/Non-Fiction
Birgit Kirberg	<i>Marta Barceló: Femenías ZONA INUNDABLE</i>	Theater
Andrea Kluitmann	<i>Selma Noort: Das kleine Haus am Fluss</i>	Kinder-/Jugend-buch

Christiane Körner	<i>Darja Serenko: Mädchen und Institutionen, Ich wünsche Asche meinem Haus</i>	Prosa, Lyrik
Karin Krieger	<i>Gianfranco Calligarich: Una vita all'estremo</i>	Prosa
Sina de Malafosse	<i>Pauline Delabroy-Allard: Qui sait</i>	Prosa
Barbara Mesquita	<i>Patrícia Melo: Menos que um</i>	Prosa
Sabine Müller/Holger Fock	<i>Alain Mabanckou: Das Geschäft der Toten</i>	Prosa
Bettina Münch	<i>Kate M. Williams: Never Coming Home</i>	Kinder-/Jugend-buch
Monika Noll	<i>Georges-Arthur Goldschmidt: Heidegger et la langue allemande</i>	Sachbuch/Non-Fiction
Andrea O'Brien	<i>Claire Fuller: Unsettled Ground</i>	Prosa
Ina Pfitzner/Brigitte Große	<i>Fatou Diome: De quoi aimer vivre</i>	Prosa
Lilian Pithan	<i>Virginie Despentes: Luz Vernon Subutex 2</i>	Comic/ Graphic Novel
Michaela Prinzing	<i>Tilemachos Kotsias: Chinesische Tinte</i>	Prosa
Nora Pröfrock/Nina Hoyer	<i>Jorid Mathiasen: Wo weiße Lilien wachsen</i>	Prosa
Elke Ranzinger	<i>Victoria Kielland: Mine menn</i>	Prosa
Carsten Regling	<i>Álvaro Enrigue: Tu sueño imperios han sido</i>	Prosa
Cornelius Reiber	<i>Daphne Palasi/Andreades Brown: Girls</i>	Prosa
Gregor Runge	<i>Hilary Leichter: Terrassengeschichte</i>	Prosa
Eva Schestag	<i>Can Xue: Schattenvolk, 16 Erzählungen</i>	Prosa
Rainer G. Schmidt	<i>Henry D. Thoreau: Tagebuch VIII</i>	Sonstige
Jan Schönherr	<i>Scholastique Mukasonga: Kibogo est monté au ciel</i>	Prosa
N. v. Schweder-Schreiner	<i>Geovani Martins: Via Ápia</i>	Prosa
Martina Tichy	<i>Margaret Atwood: Brennende Fragen</i>	Essay
Alexander Weber	<i>Naomi Alderman u.a.: Marple</i>	Prosa
Frank Weigand	<i>Kevin Lambert: Querelle de Roberval</i>	Prosa
Ela zum Winkel	<i>Djaïli Amadou Amal: Coeur du Sahel</i>	Prosa

## **1 Aufenthaltsstipendium im EÜK Straelen (insgesamt 2.500 Euro)**

Charlotte Krafft

## **2 Aufenthaltsstipendien im Übersetzerhaus Looren (insgesamt 3.400 Euro)**

Stefanie Frida Lemke und Elena Stingl

## **1 Aufenthaltsstipendium im CITL Arles (2.700 Euro)**

Patricia Klobusiczky

## **1 Reisestipendium (insgesamt 1.300 Euro)**

Carola Köhler

## **8 Brockes-Stipendien (insgesamt 64.000 Euro)**

Eva Bonné, Katrin Harlaß, Brigitte Korn-Wimmer, Nadine Mannchen, Michaela Meßner, Ulrike Schimming, Claudia Steinitz, Sebastian Viebahn

## **2 Gottsched-Stipendien (insgesamt 8.000 Euro)**

Christel Hildebrandt, Cordula Unewisse

## **14 Initiativstipendien (insgesamt 28.000 Euro)**

Dorothea Arnold und Fanny Bouquet, Alexandra Berlina, Miriam Denger, Marek Felten, Stefanie Gerhold, Jürgen Ghebregziabiher, Anna-Saida Jessen, Birgit Leib, Johanna Malcher, Franziska Muche, Barbara Neeb, Michael Pietrucha, Markus Schnabel, Sula Textor und Pauline Fois

## **30 Neustart Kultur-Stipendien (insgesamt 106.000 Euro)**

Monika Baark, Monika Barth, Monika Czerska, Jonas Empen, Irmengard Gabler, Tobias Haberkorn, Sylke Hachmeister, Cornelius Hartz, Jasmin Humburg, Katja Issing, Dejla Jassim, Rainer Kersten, Kristin Lohmann, Silvia Morawetz, Sabine Müller, Uli Nickel, Volker Oldenburg, Andre Otto, Paula Rauhut, Heike Reissig, Tabea A. Rotter, Bernd Sambale, Ulrike Almut Sandig, Birgit Schmitz, Johanna Schwering, Katherina Seemann Villanueva, Birgit Ulmer, Jakob Waloszczyk, Grit Weirauch, Annette Wunschel

## **Ausgangssprache Deutsch („Radial“-Stipendien) / Ergebnisse der Jurysitzung vom 9. März 2023:**

### **5 Radial-Arbeitsstipendien (insgesamt 36.000 Euro)**

Maj Westerfeld	D. Dröscher: <i>Lügen über meine Mutter</i>	Prosa	Dänisch
Julie Tirard	Ivana Sokola <i>Pirsch</i>	Theater	Französisch
Lucie Lamy	May Ayim: <i>Lyrik und Essays</i>	Essay	Französisch

Dina Bijelic  
Olga Teremkova

Fatma Aydemir: *Dschinns*  
Katja Brandis: *Ruf der Tiefe*

Prosa  
Jugendbuch

Bosnisch  
Russisch

### **7 Radial-Initiativstipendien (insgesamt 28.000 Euro)**

Pablo Jofré (Spanisch), Manuela Kölke (Englisch), Filip Kazmierczak (Polnisch), Young-Rong Choo (Koreanisch), Edina Covic-Vucic (Bosnisch), Jonas Fortier (Französisch), Alexey Prokopev (Russisch)

### **10 Neustart Kultur-Stipendien (insgesamt 28.000 Euro)**

Ditte Hermansen (Dänisch), Hangkun Strian (Chinesisch), Mahmoud Hosseini Zad (Persisch), Emma Gresinski (Französisch), Matthias Mueller-Lentrod (Französisch), Susana Mogollón Guarín (Spanisch), Alexander Booth (Englisch), Ciprian Marinescu (Rumänisch), Jonas Fortier (Französisch), Alexey Prokopev (Russisch)